



АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
"ЕВРАЗИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ"

УТВЕРЖДАЮ

Ректор



Замельский А.Ю./

"05" июня 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика»

Дополнительная профессиональная программа
«Перевод и переводоведение»

г. Москва
Территория Инновационного центра Сколково

Наименование учебной дисциплины: Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика.

Цель освоения учебной дисциплины: достижение запланированных результатов освоения образовательной программы - формирование установленных в образовательной программе компетенций.

Задачи освоения учебной дисциплины: достижение запланированных в настоящей рабочей программе результатов освоения дисциплин - приобретение обучающимся запланированных знаний, умений, навыков.

Планируемые результаты освоения учебной дисциплины

Обучающийся должен сформировать следующие результаты освоения дисциплины «Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика»:

Знания: Знает о современных трендах развития информационных технологий в переводческой сфере, таких как использование нейронных сетей, больших данных и облачных технологий. Знает о принципах работы систем машинного перевода и их ограничениях. Знает о возможностях использования технологий искусственного интеллекта в переводческой деятельности.

Умения: Владеет навыками работы с основными функциями CAT-tools. Владеет навыками создания и ведения терминологической базы данных. Владеет навыками поиска и использования специализированной информации в сети Интернет. Владеет навыками работы с OCR-программами. Владеет навыками подготовки файлов для перевода и локализации. Владеет базовыми навыками использования систем контроля версий.

Навыки: Умеет анализировать эффективность использования различных информационных технологий в переводческой деятельности. Умеет адаптироваться к новым информационным технологиям и программному обеспечению. Умеет критически оценивать результаты машинного перевода и пост-редактировать их. Умеет использовать онлайн-платформы для поиска и взаимодействия с заказчиками.

Объем (трудоемкость) учебной дисциплины: определен в учебном плане образовательной программы.

Форма промежуточной аттестации по учебной дисциплине определена в учебном плане образовательной программы.

Текущий контроль успеваемости осуществляется посредством аналитического отчета обучающегося по дисциплине.

Структура и содержание учебной дисциплины определяется тематическим планом учебной дисциплины.

Тематический план учебной дисциплины

Тема № 1: Основы компьютерной грамотности для переводчика

Тема № 2: Операционные системы и файловые менеджеры

Тема № 3: Текстовые редакторы и их возможности для переводчика
Тема № 4: Работа с электронными таблицами для переводческой статистики
Тема № 5: Презентационное программное обеспечение для переводчика
Тема № 6: Основы работы с CAT-программами
Тема № 7: SDL Trados Studio: основы работы
Тема № 8: SDL Trados Studio: создание и использование терминологических баз
Тема № 9: SDL Trados Studio: управление проектами
Тема № 10: MemoQ: основы работы
Тема № 11: MemoQ: терминологические базы и управление проектами
Тема № 12: Across Language Server: введение и основные функции
Тема № 13: Wordfast: основы работы и преимущества
Тема № 14: Déjà Vu: обзор возможностей
Тема № 15: Сравнение CAT-программ и выбор оптимального варианта
Тема № 16: Работа с облачными CAT-программами
Тема № 17: Машинный перевод: принципы работы и ограничения
Тема № 18: Использование машинного перевода в работе переводчика
Тема № 19: Пост-редактирование машинного перевода
Тема № 20: Инструменты контроля качества перевода
Тема № 21: Xbench: проверка на ошибки и соответствие терминологии
Тема № 22: QA Distiller: автоматизированный контроль качества
Тема № 23: Verifika: особенности и преимущества
Тема № 24: Работа с PDF-файлами в контексте перевода
Тема № 25: OCR-программы и их использование
Тема № 26: Перевод субтитров и работа с видео
Тема № 27: Перевод аудиоматериалов и работа со звуком
Тема № 28: Локализация программного обеспечения и веб-сайтов
Тема № 29: Работа с системами управления контентом (CMS)
Тема № 30: Основы HTML и CSS для переводчика
Тема № 31: Кибербезопасность для переводчика
Тема № 32: Защита данных и конфиденциальность
Тема № 33: Авторское право и лицензирование в переводческой деятельности
Тема № 34: Организация рабочего пространства переводчика
Тема № 35: Тайм-менеджмент для переводчика
Тема № 36: Маркетинг и продвижение услуг переводчика
Тема № 37: Поиск и работа с клиентами
Тема № 38: Профессиональная этика переводчика в цифровую эпоху
Тема № 39: Будущее информационных технологий в переводческой деятельности

Содержание самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине: подготовка к занятиям: изучение теоретического материала, чтение учебников и дополнительных источников, конспектирование; подготовка к промежуточной аттестации; самостоятельное изучение дополнительных материалов; анализ и интерпретация данных – составление аналитического отчета обучающегося по дисциплине.

Условия реализации рабочей программы дисциплины

Материально-техническое обеспечение реализации дисциплины соответствует материально-техническому обеспечению, указанному в разделе 3 образовательной программы.

Учебно-методическое обеспечение (электронные учебно-методические материалы) освоения учебной дисциплины

Электронные учебные издания

Куклина, Е. Н. Организация самостоятельной работы студента / Е. Н. Куклина, М. А. Мазниченко, И. А. Мушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 235 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06270-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/562503>

Зорина, Е. М. Метапредметная компетенция преподавателей и обучающихся / Е. М. Зорина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 130 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17997-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].

Электронные методические издания

Мотивация студентов к обучению и воспитательная деятельность — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 1 с. — (Юрайт.Академия). — ISBN 978-5-534-14536-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/533252>

Мотивация студентов к обучению и профессиональному развитию — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 5 с. — (Юрайт.Академия). — ISBN 978-5-534-14536-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/509597>

Информационное обеспечение освоения учебной дисциплины представляет собой перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Каждый обучающийся обеспечивается индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечной системе (цифровой (электронной) библиотеке) «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru/>), содержащей издания учебно-методической и иной литературы.

Каждый обучающийся обеспечивается индивидуальным неограниченным доступом к федеральной государственной информационной системе «Национальная электронная библиотека» (<https://rusneb.ru/>).

Состав необходимого комплекта лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства: Яндекс Браузер (реестровая запись №3722 от 23.07.2017 в едином реестре российских программ для электронных вычислительных машин и баз данных); Яндекс.Телемост (реестровая запись №13556 от 20.05.2022 в едином реестре российских программ для электронных вычислительных машин и баз данных)

Электронные информационные ресурсы (ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»):

- Состав современных профессиональных баз данных

Федеральная служба государственной статистики (<https://rosstat.gov.ru/>)

Открытые данные России (<https://data.gov.ru/>)

Статистический Отдел Организации Объединенных Наций (United Nations Statistics Division) (<http://data.un.org/>)

База данных ЮНЕСКО (<https://www.unesco.org/en/key-data>)

- Состав информационных справочных систем

База знаний Открытого правительства (<http://wiki.ac-forum.ru/>)

Высшая аттестационная комиссия при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации (<https://vak.minobrnauki.gov.ru/main>)

Российский фонд фундаментальных исследований (<https://www.rfbr.ru/>)

Официальный интернет-портал правовой информации (Государственная система правовой информации) (<http://pravo.gov.ru/>)

Система обеспечения законодательной деятельности (<https://sozd.duma.gov.ru/>)

Собрание законодательства Российской Федерации (<https://www.szrf.ru/>)

Государственная автоматизированная система Российской Федерации «Правосудие» (ГАС «Правосудие») (<https://sudrf.ru/>)

Нормативные правовые акты в Российской Федерации. Министерство юстиции Российской Федерации (<http://pravo.minjust.ru/>)

- Иные информационные ресурсы - информационные ресурсы органов государственной власти

Президент России (<http://kremlin.ru/>)

Правительство России (<http://government.ru/>)

Министерство науки и высшего образования РФ (<https://www.minobrnauki.gov.ru/>)

Министерство просвещения РФ (<https://edu.gov.ru/>)

Министерство экономического развития Российской Федерации (<https://www.economy.gov.ru/>)

Министерство цифрового развития, связи и массовых коммуникаций Российской Федерации (<https://digital.gov.ru/>)

- Иные информационные ресурсы - периодическими издания

ТАСС (<https://tass.ru/>)

РИА НОВОСТИ (<https://ria.ru/>)

Коммерсантъ (<https://www.kommersant.ru/>)

RT (<https://rt.com/>)

- Информационные поисковые системы

Яндекс (<https://ya.ru/>)

MAIL.RU (<https://www.mail.ru/>)